



Our Lord : Α πενος : Apenshois

**Α πενος Ιησ Πατρι: ερνηστευν εχρι
εχων: ημε ηερον νευ ριε
ηεχωρε: ψα ητεψ ςωττεν δεν
νεννοβι.**

Our Lord Jesus Christ, fasted for us, forty days and forty nights, to save us from our sins.

A penshois Esos Pekhrestos, ernisteven e-ehree e-goon, enehme enho-o nem ehme en-e-gorh, sha entef sotten khen nen-novi.

**Δηνον ρων μαρεν ερνηστευν: δεν
ουτογβο νευ ουμεθμη: ουος
ητενερ προσερχεσθε: ενωψ ρεβολ
ενχω ρρως**

And we too let us fast, with purity and righteousness, and let us also pray, proclaiming and saying.

Anon hon maren ernestevin, khen o-tovo nem o-methme, owoh enten er-epros-evsheste, enosh evol engo emmos.

**Διερνοβι αιερνοβι: πασ Ιησ ρω νηι
ρεβολ: ρε ρρων βωκ ηατερνοβι:
ουδε ρρων δοις ηατχω ρεβολ.**

"I have sinned I have sinned, my Lord Jesus forgive me, for there is no servant without sin, nor a master without forgiveness."

Ai-ernovi ai-ernovi, pa-Shois Esos ko ni evol, je emmon vok en-at-ernovi, o-ze-emmon echois en-atko evol.



Χε πενιωτ ετδεν νιφηοτι:

μαρεφτονβο ηχε πεκραν: μαρεci
ηχε τεκμετορο: χε φωκ πε πιωορ
ωδα νιενεσ.

Ογθεοινογι πε Μαρια: ογθεοινογι
ετδεν τεснези: ογθεοινογι εсмиси
шисоq: ωδаqха неннови наn `евол.

Μαρενгос nem ni`лтзелос: en`ωу
`евол εнжω шисоq: χε азия азия: азия
Мария †Парθенос.

Our Father who art in heaven, hallowed be Your name, may Your kingdom come, for Yours is the glory forever.

The incense is Mary, the incense is in her womb, which she will borne, to forgive us our sins.

Let us praise with the angels, proclaiming and saying, "Worthy worthy, worthy O Mary the Virgin."

Je peniot etkhenne fe-owi, mares tovo enje pekran, mares-e enje tekmetoro, je fok pe pi-o-oo sha-ni eneh.

O-estoi-nofi pe Maria, o-estoi-nofi etkhen tes-neji, o-estoi-no-fi esmi-si emmof, shaf-qa nenovi nan evol.

Maren-hos nem ni-angelos, enosh evol engo emmos, je a-axia a-axia, a-axia Maria Ti-parthenos.



Christ is risen : Χριστος ἀνεστη : Ekhrestos Anesti

<p>Χριστος ἀνεστη εκ νεκρων: θανατω θανατον: πατησας κε τις εν τις υπημασι ζωην χαρισαμενος.</p> <p>Δοξα Πατρι κε Τιω κε Δαιω Πνευματι: κε νυν κε αι κε ισ τος εωνας των εωνων αμην.</p>	<p>Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and upon those in the tombs bestowing life.</p> <p>Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and unto the age of all ages Amen.</p>	<p>Ekhrestos anesty eknekron, thanato thanaton batee sas, ke tees entis emni masee, zo-een kharee sa menos.</p> <p>Zoksa Patri ke Eyo ke agio Epnevmaty, ke neen ke aa ee ke yestos e-onas ton e-onon ameen.</p>
--	---	--



The First Hoos Lobsh

ከእን ብሔዱት ልማዱት፡ ንጋድ ጥዣዎች
ናተ ቁዎች፡ በጥሪ ቁኖም ደታዣክ፡
ለማዱት ንግድ መመዣ፤

With the split, the waters of the sea split, and the very deep, became a walkway.

Khen o-shot afshot, enje pi-mo-oo ente efiom, owoh ef-noon et-sheek, af-shoppi en-oma-emo-shi.

+ ብሩካን ንፋዱዱን፡ ልሞኑ ማል
ሸጋዱቅ፡ በጥሪ ንግድ፡ ልሞኑ
ሸዱት፤

+ A hidden earth, was shone upon by the sun, and an untrodden road, was walked upon.

+ Oo-kahi en-ath-oo-onh, a-efri shai hi-gof, oo-moit en-at-sini, av-moshi hei-iotf.



Pray that God : Ḥωβ̄ς ՚GINA : Tovhina

ᜒውሃ ՚NTĒ ՚Φ† ՚NAI ՚NAN:
 ነጥቃዋዣኝት ፅሰሮን፡ ነጥቃውተዢ
 ይሬ፡ ነጥቃዋውከዥዎን ይሬ፡ ነጥቃብ
 ነነገታዎን ራዥ በትዥ ነጥቃ ነዘጋልብ
 ነጥል ነቶቶግ ፈርማ ገዢዎን ስጋልጋዥዎን
 ነክዥ ነብዙ.

ᜒጥቃልተዎን ነመሆዋል ይዥሩኝ፤
 ነቦላልዎን ተኮንዥና ነጥቃ
 ነቅዥርጥዥዎን ፈዥ፡ ይቴርማልዥዎን
 ስጋል ነቶላ ነጥቃ ነንኖብ፤

Pray that God may have mercy and compassion on us, hear us, help us and accept the supplications and prayers of His saints for that which is good on our behalf at all times.

And make us worthy to partake of the communion of His holy and blessed mysteries, for the remission of our sins.

Tovh Hena ente efnoti Nai Nan:
 Entef shenheet kharon entef sotem eron:
 Entef ervoi cen eron: entef che eni teho nem ni tovh ente ni ethoab entaf:
 Entoto e ehree egon epi agathon enceio neven
 Entef aiten enempsha ethren eche evol khen ti kenonia:
 Ente nef mecterion ethoab:
 Etecmarout epi ko evol ente nen novi.



Nativity gospel response (**Ορθιον αψωδι**)

<p>Ορθιον αψωδι δεν ηισανωδι: ἀνιστος μοιη ἱσωφ: ψαντεψενον εΒηθλεεμ: αγορωψτ υπΟρο ηνιεων.</p>	<p>A star appeared in the East, and the wise men followed it, until it let them to Bethlehem, and they worshiped the King of ages.</p>	<p>O-seio afshai khen ni-manshai, ani-magos moshe ensof, sha-entef-eno e-Veth-leem, av-oo-osht emip-ooro enni-eon.</p>
<p>Αλληλοια αλληλοια αλληλοια: Ιησ Πχς πΨηρι υΦτ: φηταρυαсф δεν Βηθλεεμ.</p>	<p>Alleluia Alleluia, Alleluia Alleluia, Jesus Christ the Son of God, was born in Bethlehem.</p>	<p>Alleloia, alleloia, alleloia, alleloia, Esos Pikhrestos Ep-shiri Emif-noti, fe-etaf- masf khen Veth-leem.</p>
<p>Φαι ερε πιωδοг ερπρεπι ναф: νεω Πεψιωт ηλαθοс: νεω πιПнєвма εѡр: искен тнор νεω ψа `енеg.</p>	<p>This is He who is worthy of glory, with His good Father, and the Holy Spirit, both now and forever.</p>	<p>Fay ere pi oo erep reby naf, nem pek yot enaghathos, nem pi epnevma ethowab, yes gen tee no nem sha eneh.</p>
<p>Χε ψιμарωорт ηжε Фиωт νεω πΨηри: νεω πιПнєвма εѡр: т҃риас εтзхк εвoл: τεnօгwψт υшoс τeнtѡoг nac.</p>	<p>Blessed be the Father and the Son, and the Holy Spirit, the perfect Trinity, we worship Him and glorify Him.</p>	<p>Ge efecmaro ot enge efiot nem epsheri: nem pi epnevma etho ab: ti etriac etgeek evol: ten ouosht emof tenti o onas.</p>



Memorization
Graciously accord, O Lord
According to the text in the white Agpya